

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2024.04.010

基于深度学习的5P实战模拟口译教学研究

项利,曾红梅,刘家齐

(广东第二师范学院 外国语言文化学院,广东 广州 510303)

摘要: 社会迫切需要能快速适应社会变革、具备服务国家战略需求能力的口译人才。然而,传统口译教学缺乏真实场景的训练,学生口译学习很少深入实践,无法适应和驾驭职场真实复杂的口译环境。针对这一问题,口译课堂教学尝试实施模拟口译项目。以深度学习为理论支持,关联社会服务实际,创设口译职场情境,提出项目预设、译前准备、现场口译、评估总结和拓展完善的5P模拟口译项目教学模式。通过分析学生的口译表现数据和教学反馈信息,此项目提升了学生的口译实战能力,学生口译学习过程和结果均呈现出深度化的特征。5P模拟口译项目教学模式为口译领域的深度学习提供实证研究和学术探索,为口译教育的创新发展提供相应的依据。

关键词: 口译教育;深度学习;实战模拟;5P模式

中图分类号: G640

文献标志码: A

文章编号: 1674-5884(2024)04-0062-07

随着全球化的进程加快,跨国交流和国际合作日益频繁,对于高素质的口译人才的需求也显著增长。然而,现有口译教育体系未能有效满足这一需求。翻译专业历届毕业生普遍反映“实际口译工作的挑战和变数要比想象的多”,“课堂学的东西缺乏实战经验”。学校教育对学生实际工作的预备远显不足。

当前的口译教育仍主要沿袭传统的教学方式,如课堂上的知识传授和依赖磁带进行的练习等。这些方法无法提供足够真实的训练环境,结果是,学生很少深入实践内核,难以在真实场景下进行实际口译训练,从而限制了他们的实践能力和应变能力的培养。

口译深度学习要求紧密关联实际生活。实战模拟口译最大限度创建仿真的口译职场场景,利于学习者拥有对紧张焦虑等心理的体验与控制,从而更好地把握和应用口译技能,促进他们口译应变能力的培养,因而是翻译专业学生从课堂过渡到实习,进而踏入口译行业的重要梯石。因此,

如何将口译深度学习与社会服务实际紧密相连,如何通过实战模拟项目驱动口译深度学习,从而纵深推进口译教育改革创新,这是当前口译教育研究面临的迫切任务。

1 实战模拟口译研究与实践现状

实战模拟口译是一种情境化的口译学习过程,通过情境化体验和角色扮演来开展体验式口译自主训练和协作式训练,以培养与职场需求接轨的实战型口译人才。在国内市场,很少有主办方愿意让学生译员到现场做模拟口译,因而本文中实战模拟主要为校园实战模拟。

口译深度学习要求创建口译职场情境。国内外口译学者的有关著述,直接或间接地强调,通过解决问题和参与实践,情境认知学习能有效促进深度学习。Kiraly^[1]提倡以翻译项目为依托,实施情境翻译教学,按照认知和学习过程规律设计高度真实、自然的翻译工作情境。口译知识和技能需要在口译的观察和实战中才能实现认知内化或

收稿日期:2023-06-10

基金项目:广东省普通高校特色创新类项目(2021WTSCX067);广东省教育厅教学改革项目(GDJG2021032)

作者简介:项利(1979—),女,江苏泗洪人,副教授,硕士,主要从事翻译学、翻译教育研究。

自动化,才能真正掌握口译知识和技能,因而多位中外口译教育专家提出,要还原口译高度情景化的职业特点^[2-3],要“把口译课堂设计得像口译现场”^[4]。

实战模拟口译,以往研究主要是从信息技术角度阐释虚拟现实口译训练模式^[5],或将模拟口译作为口译教学的一部分进行阐述,重点论述口译人才培养^[6]、口译课程设计^[7]、口译教学体系^[8]、口译教学语料库建构^[9]等主题研究,而且大多聚焦中高阶“模拟会议”,鲜有对模拟口译的专门研究,更没有基于深度学习理念指导的模拟口译研究。

口译深度学习与实战模拟口译相辅相成。口译深度学习为口译提供了理论指导和技术支持,为实战模拟口译项目的设计和实施提供帮助。而实战模拟口译项目则为口译深度学习提供了实际数据和应用场景,推动口译深度学习的发展和创新。

李松林团队^[10]提出“情境诱发—问题驱动、切身体验—高阶思维、实践参与—问题解决和在线学习—虚拟现实”深度学习的四个机制,本文将以此理论为指导,实施5P实战模拟口译项目,推动口译深度学习。

2 基于深度学习的5P模拟口译项目教学模式建构

2.1 深度学习的内在机制及其对口译教学的意义

李松林团队^[10]在综合分析国外学者对深度学习的理论与实践研究成果的基础上,将深度学习的内在机制归纳为四个方面:发生机制(情境诱发—问题驱动),真实情境和针对性问题的提出是启动深度学习的关键;维持机制(切身体验—高阶思维),学生的个人体验和批判性思维是维持深度学习的动力源泉;促进机制(实践参与—问题解决),深度学习的真正价值体现在学生实际应用知识和解决问题的能力上;支持机制(在线学习—虚拟现实),创新的学习环境和技术手段是深度学习实践的支柱。

深度学习的内在机制为口译教学提供了全

新的视角和方法,对实现学生的口译深度学习具有重要的指导和借鉴价值,使学生通过在真实或模拟的环境中深入学习,增强口译认知深度,提高创新解决问题的能力并保持口译学习的持续性。

口译教学有着自身的学科特点。一般认为,口译实践能力培养应包含三个基本环节:“P(Preparation)—P(Practice)—R(Reflection)”,即“译前准备—译中实践—译后反思”。结合实际口译工作PPR的基本过程,本研究将李松林团队的四个机制迁移应用到口译深度学习领域,初步演绎出实战口译深度学习的四个机制。

(1)发生机制:情境诱发—项目预设

真实情境和问题驱动是触发深度学习的重要条件。通过实战口译项目预设,学生被置于真实的商务案例和场景之中,与此同时,师生共同预设口译学习中可能遇到的挑战和问题。这样能够帮助学生在实际情境中更好地理解深度学习机制。

(2)维持机制:切身体验—译前准备

切身体验和高阶思维是深度学习的持续动力。在实战口译项目中,学生需要通过译前准备这个环节,深入查找资料和准备双语稿件。这不仅加强了学生对情境的理解,还培养了他们对问题的深入思考能力,从而更好地准备口译任务。

(3)促进机制:实践参与—现场口译

深度学习的真正价值体现在实践中。学生通过现场口译来体验真实的翻译过程,他们必须进行快速决策和问题解决,这种实践让他们能够更好地体验和理解口译深度学习的核心价值。

(4)支持机制:技术辅助—评估拓展

在线平台和技术工具是深度学习的重要支撑。学生可以利用在线平台进行资料查找、译前准备和模拟训练。教师则可以通过这些平台进行及时的评价、反馈和指导。这样可以确保学生在深度学习的过程中始终得到有效的支持和指引。

2.2 基于深度学习的5P模拟口译项目教学模式

基于上述实战口译深度学习的四个机制,团队在持续的教学实践中不断摸索验证重建,逐步

形成了 5P 模拟口译项目实训模式:“项目预设 (Presupposition)—译前准备 (Preparing)—现场口译 (Performing)—评估总结 (Packaging)—拓展完

善 (Perfecting)” (如图 1 所示)。这些阶段分别对应口译实训的不同环节和过程。



图 1 5P 实战模拟口译项目教学模式

项目预设阶段,需要设置情境、分配角色,并确定任务要求。教师根据新学知识和技能,设计模拟任务,创建模拟情境,并发布任务给学生,学生接到任务后,小组分配任务,并自主合作准备。

译前准备阶段,讲话小组查阅相关专题背景知识,并撰写、修改双语讲话稿,制作 PPT,双语描述模拟场景,列出关键双语术语表和讲话提纲。其他小组准备口译,基于讲话小组 PPT 做译前准备,并选用教师传至超星平台的真实口译材料和口译真题做译前热身。

现场口译阶段主要在课堂,学生创新地呈现译前准备成果。主持人将主持活动,讲者进行演讲,译员进行口译,台下学生默译,并待讲话人讲话结束后充当观众现场提问。这一阶段的目的是让口译员能够在现实情境下运用所学知识和技能进行实践。

评估总结阶段,可以在课上也可以在课下,学生需要对自己的表现进行评估,同时专家反馈,教师总结,提出建议。让学生能够了解自己的优劣势,以便进一步完善自己的口译技能。

拓展完善阶段,在课上余下的时间里,老师带学生继续做同一主题口译拓展训练。另外,译员课下填写口译复盘表格,并分享至超星学习通。全体同学不断总结口译的技巧策略,并针对主题做口译自主拓展训练。要求学生课余自主参与社会翻译服务活动,积累口译实践经验。

3 5P 实战模拟口译项目课堂案例与实施

相比于传统学习模式,5P 实践模拟口译项目以深度学习理念为指导,在学习目标、学习内容、学习方式、学习环境、作业布置和成绩考核方面,更加强调学习者主观能动性,通过学习共同体和各种学习资源,自主建构知识,充分关联现实口译职场,创建机会让学生在真实口译环境中运用已掌握知识、创建新知识。以翻译专业本科生“专题口译”课程中“商务谈判专题”口译实战模拟项目为案例,阐释如何基于教学目标和教学问题创设商务口译情境,如何实施项目预设、译前准备、现场口译、评估总结和拓展完善的 5P 实战模拟口译教学模式(如表 1 所示)。

5P 实战模拟口译项目改变了集体磁带训练的传统口译教学模式,为学生提供更真实的口译体验,让学生参与整个实战模拟过程,培养其专业知识、双语术语和口译能力,同时注重对学生学习兴趣、学习能力、职业素养和思政素养的培养。采用师生交互、生生交互、师师交互、中外双师交互、课堂与职场交互的学习方式,结合线上线下混合学习环境。作业布置包括指导学生自主制定训练计划并提交音视频作业和反思月志。成绩考核除常规考核外,还包括自主训练作业、模拟任务、考证、比赛等。评价综合考量双语转换能力、职业道德、沟通技能、思政品质和持续学习能力。

当然,这种实战模拟耗时费力,对于教师和学生

生来说会增加许多时间和精力投入。在教学实践中,教师可以灵活运用 5P 实战环节,根据课堂教学需要设计模拟规模、时间和形式。可以选用 5P 组织较大规模的班级模拟,也可以选择中间 2P 或 3P 进行 2 人结对模拟或 3—4 人小组常规模拟。

表 1 “商务谈判专题”口译实战模拟项目案例

5P	项目内容	项目描述
项目 预设	项目目标	旨在加深学生对国际进出口贸易流程的了解,掌握商务谈判中常用双语专业词汇和双语句型,培养学生在商务会谈口译中灵活运用商务谈判和口译知识与技能的能力
	学情分析	翻译专业本科三年级学生,已完成“基础口译”和“交替传译”课程的学习,掌握口译基础知识与技能,做过商务谈判专题口译磁带训练;需要通过商务口译实战,发现不足,适应复杂环境,提高驾驭能力
	场景描述	英国 O2 考虑购进华为通讯设备;电话询盘后实地考察,商讨价格、购买数量和支付方式;协商包装、商检、装船、运输和保险等问题,签订购买合同;按要求开立信用证、备货、租船和发货;因疫情等原因导致交货延迟(或货物破损等),中方提出索赔,经协商提出解决方案
	任务分配	第一组:介绍公司及产品;第二组:电话询盘;第三组:参观工厂;第四组:价格谈判;第五组:支付方式谈判;第六组:包装与商检;第七组:装船与运输;第八组:货运保险;第九组:签订合同;第十组:延迟交货索赔;第十一组:货物损坏索赔
	角色分配	每组 3—4 人,1 人可兼数角 1 人组织;1—2 人讲话;2—3 人口译;1 人摄影;1 人完成反思报告
	效果评价	小组得分构成: (1)讲稿撰写:内容专业,层次清晰,联系实际(20%) (2)讲话人:内容适中,礼仪规范,语言得体,脱稿/半脱稿(20%) (3)译员:理解准确,表达顺畅,反应迅速,音量适中,眼神交流(40%) (4)反思报告:有针对性,真实,具体(20%)
译前 准备	小组合作 材料提交	(1)小组分析口译情境,查阅商务谈判背景知识,撰写讲稿并最终定稿 (2)小组定稿后,制作双语 PPT,描述模拟场景,列出关键双语术语表 (3)小组基于 PPT 做译前准备,使用教师传至超星平台的全国商务翻译资格考试商务会谈口译真题进行热身 (4)现场口译后在课程微信群分享译后反思报告
现场 口译	课堂布置	智慧教室,全程录像;课前布置好模拟场景,腾讯视频连线专家,备好话筒等工具,抽签确定口译服务对象
	教师导入 口译实战	说明模拟口译活动目的、内容和要求,并宣布模拟开始 各组依次上台讲话和口译,台下同学观摩、听记、默译,并准备提问和点评;教师记录、发现问题、准备总结
评估 总结	学生互评	同学志愿提问、点评或分享反思
	专家点评	专家线上点评
拓展 完善	教师总结	总结口译中的优点,分析不足,并提出建议
	译员复盘	译员填写口译复盘表格,并分享至学习通
	拓展训练	总结口译技巧和策略,探讨与客户的相处之道,针对主题深入做口译自主训练,积极参与口译社会实践

4 5P 实战模拟口译项目教学反馈

经过多年实践,借助课堂观察、反思报告、问卷调查、师生访谈等方式调查研究发现,通过模拟口译项目,学生显著提升了口译学习问题解决能力和口译职业实战能力,学习过程和结果逐渐呈现出深度化的特征。

4.1 学生反馈

通过问卷星在线进行了模拟口译项目学习效果的匿名调查。调查对象是团队授课班级翻译专

业 79 位同学,回收了 79 份有效问卷。问卷包括 24 项封闭式问题和 2 项开放式问题,其中封闭式问题采用李克特五级量表进行评分(从很不符合到非常符合)。经问卷星分析,Cronbach α 系数为 0.956,分析项对应的 CITC 值均高于 0.5,说明问卷数据信度质量比较高。总体如表 2 所示。

结果显示,90%以上学生肯定了实战模拟口译项目的效果,深入理解了口译基本概念和工作过程,培养了口译技能综合运用的能力,增强了面

对复杂口译的现场应变能力,并提高了自主发现和解决口译问题的能力。这些结论与 Lee M.^[11]和 Lin J.^[12]的研究观点相吻合。开放式问题和反思月志中,学生高度评价了模拟项目,称其“有

趣”“新颖”“有效”。学生表示通过实战模拟,深入体验了口译的难点,并积极探索了有效的应对措施,加深了对自身不足之处的认识,并针对性地提出了具体的改进意见和建议。

表2 实战模拟口译项目学习效果问卷调查

项目	非常符合或比较符合/%	一般符合以上/%
1.对比磁带式口译,更喜欢模拟实战演练	78.48	98.73
2.观摩职业译员现场表现很有帮助	81.01	91.14
3.复盘模拟口译表现很有帮助	83.55	94.94
4.模拟口译中译前准备很有帮助	88.61	97.47
5.模拟口译中现场体验很有帮助	81.01	96.20
6.模拟口译小组讨论与合作很有帮助	69.62	96.20
7.聆听其他同学模拟口译很有帮助	72.16	89.88
8.模拟口译中老师反馈很有帮助	89.87	100
9.模拟口译中同学评价很有帮助	70.89	93.67
10.通过模拟口译,我理解了口译基本概念	84.81	96.20
11.通过模拟口译,我熟悉了口译基本工作过程	91.14	96.20
12.通过模拟口译,我学会了如何为现场口译做译前准备	81.01	96.46
13.通过模拟口译,我学会了如何做口译表现评价	84.69	94.94
14.通过模拟口译,我了解了口译能力主要由哪些要素构成	83.55	94.94
15.通过模拟口译,我学会了如何通过自我训练提高口译能力	86.07	94.94
16.通过模拟口译,我提高了演讲与沟通能力	80.89	96.20
17.通过模拟口译,我积累了专题背景知识、双语词汇和句型	78.48	94.94
18.通过模拟口译,我提升了口译技能综合运用的能力	73.42	96.20
19.通过模拟口译,我提高了面对复杂口译的现场应变能力	77.21	91.14
20.通过模拟口译,我锻炼了口译的现场抗压能力	69.62	97.47
21.通过模拟口译,我增强了口译学习兴趣	63.29	91.14
22.通过模拟口译,我对现场口译更加自信	54.43	94.94
23.通过模拟口译,我提高了自主发现和解决口译问题的能力	77.21	94.94
24.通过模拟口译,我养成了在生活中自觉口译的学习习惯	58.23	92.41
25.对模拟口译项目教学的总体评价		
26.对模拟口译项目教学的改进建议		

但也发现,问卷中“对现场口译更自信”和“养成自觉口译习惯”这两项,一般符合以上的占94.94%和92.41%,但比较符合以上的仅占54.43%和58.23%,这充分展现了自信心的培养和良好习惯的养成所面临的挑战性。另外,约10%的同学表示模拟项目学习效果不明显,主要原因是课后自我训练不足,说明部分同学的元认知策略水平需提高,教师需加强督促指导。

同时,学生也提出不少有益的建议:“限定时长”“丰富形式”“加强小组合作”“让台下同学有更多参与感”“老师多些反馈”等。学生期待老师

“提供更多国外公司国际商贸交流真实案例”,“更多督促学生完成课后拓展训练”等。

总体来说,模拟项目在一定程度上提高了学生求知的能力和持之以恒学习的能力,提升了学生的学习动机和自信,并促进了学生口译高阶思维能力和翻译实践能力的培养,学生初步实现口译深度学习。

4.2 同行反馈

同行普遍认为:专题口译课程的模拟口译项目深度学习实践具有较强的可迁移性和推广价值,具有典型的示范作用,可以为翻译院系同类课

程甚至其他实践类课程建设的理论与实践研究提供思路与方法借鉴。

实战模拟口译项目使学生与教师面临过大的压力,增加了教师管理工作量;学生的个性化差异导致教学效果出现两极分化;学生发音或表达不到位,影响了译员模拟兴趣;台下学生的参与感需进一步关注和增强。

加强个性化训练,不同学员的口译能力和需求不同,应该针对性地设计个性化训练方案,包括不同难度级别、主题领域、语言对等等,以帮助学生有针对性地提高口译水平;设计完善的反馈机制,让学生能够及时了解自己的不足和进步,并针对性地进行改进。

5 实战模拟口译项目改进建议

实战模拟口译项目,有机结合了整合性学习、高阶性学习和反思性学习三部分,初步实现了高阶思维、深度加工、深刻理解、主动建构和问题解决等方面的深度学习的基本特征。然而,在实践中,也发现了一些问题和挑战,需要不断地改进和完善。

第一,建立任务导向的模拟口译实践机制。鼓励学生在观看电视新闻、演讲和聆听报告时自觉进行口译实践。同时建立常规化的以任务为导向的口译实践活动机制。每个阶段都设定明确的实践任务和阶段重点。学生在教师指导下,结合阶段性任务,制定个人的模拟实训计划。另外,学生还可以参与口译社团或团队活动,提升团队合作和沟通能力。

第二,不断创新模拟口译实践形式。探索线上线下混合实践或远程模拟,例如电话口译和视频口译。尝试口译与商务、旅游、法律等不同学院跨学科合作。同时,与其他学校翻译院系学生合作进行实战模拟口译,促进校际合作。进一步将模拟口译延伸至课外校园活动,如为学院辩论赛提供同声传译服务等。通过融合现实生活与校园活动,建立起“课上+课下、线上+线下、校内+校外”的模拟口译模式。同时,邀请校内外、国内外专家学者和留学人员参与讨论,以提升模拟会议的真实性和现场效果。

第三,打通校园与职场的衔接。根据《全球

语言服务市场报告(2017—2020)》显示,产业已成为翻译服务的主要领域,尤其在生命科学、医学和IT服务等产业中^[13]。因此,模拟口译实训应紧跟翻译市场需求,选取应用型产业领域的素材和主题。鼓励学生学习一两门其他专业知识,如商务、医学和法律,以满足未来工作需求。同时打造更多线上线下口译教学资源协作平台,鼓励学生走出校园进行口译实战模拟,同时邀请翻译实习基地的老师做指导。推动模拟口译向纵深发展,帮助学生顺利过渡到实习并踏入口译行业。

本研究基于深度学习理念,以内容、过程、效果为核心,将口译教学的社会功能与学生认知心理路径和口译教学的交际效果相结合。模拟口译项目以学生为中心,充分调动学生参与教学活动的主体性,关联实际生活,创造积极互动的模拟口译教学环境,让学生体验真实复杂的口译过程。模拟口译项目5P实践模式,高效连通项目预设、译前准备、现场口译、评估总结和拓展完善五个环节,培养了学生创造性解决问题和灵活应变的高阶能力,从而提高学生对未来复杂环境中的口译任务的应对和驾驭能力,满足社会对“具有高阶思维能力、能快速适应社会变革的人才”的迫切需求。

参考文献:

- [1] KIRALY D C. A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice [M]. Manchester, UK; Northampton, Mass.: St. Jerome Pub., 2000: 101-122.
- [2] BOYD M S, MONACELLI C. Politics, (con) Text and Genre: Applying CDA and DHA to Interpreter Training [J]. Eut Edizioni Università Di Trieste, 2010: 51-70.
- [3] GILE D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. Rev. ed. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co., 2009.
- [4] 仲伟合. 专业口译教学的原则与方法[J]. 广东外语外贸大学学报, 2007(3): 5-7, 31.
- [5] 刘梦莲. IVY虚拟现实口译训练模式研究[J]. 上海翻译, 2018(5): 78-83.
- [6] 刘建珠. 口译人才培养的“3P模式”研究[J]. 外语与外语教学, 2012(4): 78-81.
- [7] 焦丹. 基于深度教学法的商务口译课程设计与实施

- [J].外语电化教学,2018(3):53-58,64.
- [8] 雷静.复杂系统视阈下的商务口译教学体系研究[J].中国科技翻译,2020(2):36-38,65.
- [9] 黄立鹤,吴贇.基于贴真体验与建模的多模态口译教学语料库构建及应用[J].外语教学理论与实践,2021(4):127-136.
- [10] 李松林,杨爽.国外深度学习研究评析[J].比较教育研究,2020(9):83-89.
- [11] LEE, M. Benefits of Creating Actual Conference Setting in Interpretation Pedagogy [J]. Conference Interpretation and Translation, 2005(1):99-124.
- [12] LIN, J., DAVIS, C. & LIAO, P. The Effectiveness of Using International Mock Conference in Interpreting Courses [J]. Studies of Translation and Interpretation, 2004(9):81-107.
- [13] 王立非.全球语言服务市场报告(2017—2020)[M].北京:对外经贸大学出版社,2021:39.

5P Simulated Interpreting Teaching Based on Deep Learning

XIANG Li, ZENG Hongmei, LIU Jiaqi

(School of International Studies, Guangdong University of Education, Guangzhou 510303, China)

Abstract: There is a pressing need in society for interpreters who can quickly adapt to social changes and possess the ability to serve national strategies. However, traditional interpreting education lacks training in authentic scenarios, and students' interpreting learning rarely delves into practical aspects, making it difficult for them to adapt to and navigate real and complex interpreting environments. To address this issue, the simulated interpreting project has been implemented and explored in interpreting courses. This project, supported by deep learning theory and connected to real social service scenarios, creates interpreting workplace contexts and proposes a 5P practical project-based teaching model for interpreting, which includes "Presupposing, Preparing, Performing, Packaging and Perfecting". By analyzing students' interpreting performance data and feedback, it is found that this project can help to enhance students' practical interpreting abilities, demonstrating a deepened understanding throughout the process and outcomes of their interpreting learning. This research provides empirical evidences and academic exploration for the application of deep learning in the field of interpreting and offers a foundation for innovative development in interpreting education.

Key words: interpreting education; deep learning; simulated practice; 5P model

(责任校对 王小飞)